

## 奥巴马总统在东京发表演讲（全文）

32009年11月13日，美国总统奥巴马在日本东京(Tokyo, Japan)发表演讲，以下是演讲的中文译文，由美国国务院国际信息局(IIP)根据白宫提供的记录稿翻译。

---

白宫  
新闻秘书办公室

即时发布  
2009年11月14日

巴拉克·奥巴马总统在日本发表演讲

日本东京  
三得利音乐厅（Suntory Hall）

2009年11月14日  
日本标准时间上午10:12

奥巴马总统：十分感谢。Arigatou（谢谢）。多谢大家。（掌声）早上好。十分荣幸来到东京，我作为美国总统首次亚洲之行的第一站。（掌声）谢谢。来到你们这么多人中间感到十分高兴，这里有日本人，我还看见一些美国人。（掌声）大家每天都在为增强我们两国间的关系而工作，包括我的老朋友和新任驻日大使约翰·鲁斯（John Roos）。（掌声）

再次来到日本真令人高兴。我小时候，母亲带我来过镰仓（Kamakura），在那里，我抬头望见历史悠久的和平与安宁的象征——巨大的青铜阿弥陀佛（Amida Buddha）。作为一个孩子，抹茶冰淇淋（macha ice cream）对我更有吸引力。（笑声）我要感谢鸠山（Hatoyama）首相，昨天的晚宴上有更多的冰淇淋，与我一起分享了过去的一些回忆。（笑声和掌声）多谢大家。但我从未忘记日本人民对一个远离家乡的美国孩子所表现的热情好客。

在此次访问期间，我感受到了同样的热情。因为鸠山首相给予了殷勤的接待。我还有幸在天皇即位20周年之际会见天皇和皇后陛下。日本人民也展示了热情好客的风貌。当然，我来到这里不可能不向日本小滨市（Obama）市民表示我的问候和感激之情。（掌声）

我的亚洲之行从这里开始，理由很简单。我自就职以来，努力恢复美国的主导地位，在共同利益和相互尊重的基础上寻求与世界交往的新时代。而我们在亚太地区的努力在很大程度上将植根于美日之间历久弥新的同盟关系。

从我就职之初开始，我就努力加强紧密联系我们两国的纽带。我在白宫迎来的首位外国领导人就是日本首相，而且，国务卿希拉里·克林顿（Hillary Clinton）的首次出访目的地是亚洲，首站为日本，这是将近50年来美国国务卿第一次这样做。（掌声）

再过两个月，我们的同盟将迎来50周年纪念日，50年前的这一天，德怀特·艾森豪威尔（Dwight Eisenhower）总统与日本首相并肩而立，他说，我们两国正在建立基于“平等和相互理解”的“牢不可破的伙伴关系”。

在此后半个世纪中，这一同盟作为两国安全与繁荣的基础持续至今。这一同盟帮助我们成为世界上最大的两个经济体，日本成为美国在北美以外的最大的贸易伙伴。随着日本在世界舞台上发挥更大的作用，这一同盟关系也不断演变，对世界各地的稳定作出了重大贡献——从伊拉克（Iraq）重建到在非洲之角（Horn of Africa）沿海地区打击海盗活动，乃至向阿富汗（Afghanistan）和巴基斯坦（Pakistan）人民提供援助，最近一次则是在进一步承诺支持该地区的国际发展努力中发挥了重大的带头作用。

最重要的是，我们的同盟经受住了考验，因为它反映了我们共同的价值观——一种对自由的人民自行选择领导人并实现自己的梦想的主权利之信念；一种让鸠山首相和我自己能以誓言变革而竞选成功的信念。让我们同心协力，为我们的人民和我们的同盟发挥新一代领导人的作用。

正是出于这个原因，在这个历史的紧要关头，我们两人不仅再次肯定了我们的同盟——还同意深化这种同盟。我们已经同意，将通过联合工作组加速实施我们两国政府就调整驻冲绳（Okinawa）美军问题达成的协议。在我们的同盟不断发展并适应未来的过程中，我们始终不遗余力地维护艾森豪威尔总统很久以前阐明的那种精神，即一种平等且相互尊重的伙伴关系。（掌声）

我们在本地区的承诺虽然以日本为开端，但并不以这里为终点。美利坚合众国虽然发源于大西洋沿岸的一系列港口和城市，但我们世代始终是一个太平洋国家。亚洲和美国并没有被太平洋阻断，而是被太平洋联系在一起。我们依靠历史联系在一起——通过为建设美国出力的亚洲移民，还有一代又一代为保障这个地区的安全和自由而服役并做出奉献的美国军人。我们依靠共同繁荣联系在一起——贸易和商业与千百万个就业机会和众多家庭的生计息息相关。我们依靠我们的人民联系在一起——丰富了美国生活方方面面的美国亚裔，还有各自的生活相互交织在一起的所有的人，就像我们各个国家紧密相连一样。

我的人生经历就是这个历程的一部分。我作为美国总统，出生在夏威夷（Hawaii），年少时曾在印度尼西亚（Indonesia）生活。我妹妹马娅（Maya）出生在雅加达（Jakarta），后来嫁给了一位加拿大籍华人。我母亲在东南亚地区的村庄里工作了近十年，帮助妇女购买缝纫机或接受教育，使她们有可能在世界经济中有一个立足之地。因此，太平洋周边地区影响了我的世界观的形成。

从那时至今，也许没有任何一个地区的变化如此之快、如此之大。统制经济已让位于开放的市场。专制政权转变成民主制度。生活水平上升，贫困程度下降。通过所有这些变化，美国和亚太地区的命运比以往更加紧密地联系在一起。

因此，我希望每一个人都知道，我希望美国每一个人都知道，这个地区的未来与我们利害攸关，因为这里发生的一切对我们国内的生活有着直接的影响。在这里，我们从事大量的商务活动，购进了大多数商品。在这里，我们可以出口我国更多的产品，这个过程也为国内创造了就业机会。在这里，核武器竞赛的危险威胁着整个世界的安全。在这里，玷污了一个伟大宗教的极端主义分子试图策划对我们两个大洲发动袭击。没有亚太地区崛起的大国和发展中国家的参与，就不会有解决能源安全和应对气候挑战的办法。

为了应对这些共同的挑战，美国寻求与本地区国家巩固已有的同盟并建立新的伙伴关系。为此，我们需依靠美国与日本、韩国（South Korea）、澳大利亚（, Australia）、泰国（Thailand）和菲律宾（Philippines）达成的盟约——这些盟约不依靠过时的历史文献，而要求坚持对我们的共同安全有着根本意义的具有相互约束力的承诺。

这些同盟关系继续为本地区国家和人民奠定了安全与稳定的基础，使他们得以追求机会和繁荣，而这些在我第一次访问日本时是根本无法想象的。即使美国军队正在这个世界上卷入了两场战争，我们对于日本和亚洲的安全承诺仍然不可动摇。（掌声）这可以从我们在整个地区的部署中清楚地看到——尤其是通过我们的年青的男女军人。我为他们感到骄傲。

我们看到，新兴国家正蓄势待发，准备在亚洲太平洋地区以至全世界发挥更大的作用，如印度尼西亚和马来西亚（Malaysia）等国已采取民主制度，发展其经济，并希望挖掘本国人民的巨大潜力。

我们还看到一些国家正日益强盛。我们认为在21世纪，一个国家的安全和经济增长不必以损害其他国家为代价，我知道，许多人都质疑我们对中国兴盛的看法，但正如我说过的一样——在一个相互联系的世界里，实力不必用于你死我活的对抗，各国也无须忧惧他国的成功。发展相互合作的领域——不是势力范围的相互竞争——将为亚太地区带来进步。

（掌声）

如同与任何其他国家交往一样，美国处理与中国的关系也以我们的利益为重点。但这正是为什么我们在有共同利益的问题上要求与中国进行具有实效的合作，因为没有任何一个国家可以单独应对21世纪的各项挑战。美国和中国如果能共同迎接挑战，就能达到双赢的结果。这也正是为什么我们欢迎中国在世界舞台上发挥更大的作用——这种作用要求在经济日益增长的同时，相应承担更大的责任。事实证明，与中国的合作伙伴关系对于我们刺激经济复苏的努力至关重要。中国增进了阿富汗和巴基斯坦的安全和稳定，现在正致力于全球防核扩散制度，并支持朝鲜半岛无核化的努力。

因此，美国并不寻求遏制中国，与中国深化关系也不意味着削弱我们与其他国家的双边联盟。相反，一个强大、繁荣的中国的崛起可以加强国际社会的力量。

因此，无论是在北京还是在别处，我们都将努力深化我们的“战略与经济对话”

（Strategic and Economic Dialogue），同时增进双方军队之间的交流。当然，我们不可能对所有的问题达成共识。为我们珍视的基本价值观大声疾呼，美国从来都不会动摇，其中包括尊重所有人民的宗教和文化，因为维护人权与人类尊严在美国已经根深蒂固。但是我们仍然可以本着合作的精神推进这些磋商，不再纠缠于相互的积怨。

除了我们的双边关系之外，我们认为多边组织的发展也能够增进这个地区的安全与繁荣。我了解，近年来美国与此类组织的关系疏远，因此希望在此明确表示：那些日子一去不复返了。作为一个亚太国家，美国期待着参与事关本地区前途的讨论，并随着有关组织的建立和发展全力参与。（掌声）

这就是我要在本次出访中开始做的工作。亚太经济合作论坛将继续促进本地区的商务和繁荣。我期盼着今晚出席该论坛的会议。东南亚国家联盟（ASEAN）将继续是推动东南亚对话、合作与安全的动力，我期盼着成为与东盟所有10个成员国的领导人会晤的第一位美国总统。（掌声）随着东亚峰会在应对当代挑战的过程中发挥作用，美国期待着以更正式的方式与之接触。

我们寻求这种更加深入与广泛的接触，因为我们知道我们共同的未来取决于这种接触。我想略微谈一下这样的未来将是一种什么景象，我们必须为促进我们的繁荣、我们的安全、我们的普遍价值观与愿望做些什么。

首先，我们必须加强我们的经济复苏，争取实现平衡与持续的增长。

亚太地区国家和其他国家迅速采取前所未有和协调一致的行动，避免了一场经济灾难，有助于我们开始摆脱这一场几代人以来最严重的衰退。我们为改革国际经济结构采取了具有历史意义的举措，因此20国集团现已成为国际经济合作的主要渠道。

重心向20国集团的转移 — 加上亚洲国家在国际金融机构获得更大的发言权 — 明确显示美国力求在21世纪进行更广泛和更具有包容性的接触。日本作为8国集团（G-8）的一个重要会员国，已经并将继续为建设未来的国际金融结构发挥重要作用。（掌声）

目前我们已经开始经济复苏，但还须保证经济复苏的持续性。我们显然不能再走导致产生全球衰退的“繁荣与泡沫”恶性循环的老路。我们不能再执行造成不平衡增长的同样政策。这次经济衰退给予我们的重要教训之一是，主要依靠美国消费者和亚洲出口推动经济增长存在着种种局限。因为一旦美国人身陷债务或失去工作，对亚洲商品的需求就会骤然下降。需求大幅度下跌，这个地区的出口也会大幅度下跌。由于这个地区的经济如此依赖出口，增长就会随之停滞。结果只会造成全球衰退的进一步加深。

我们现在已经处在历史上罕见的转折点之一，我们在这里有机会走上一条不同的道路。这条道路必须以我们在匹兹堡（Pittsburgh）20国集团会议上作出的保证为起点，采取新的战略实现经济平衡增长。

我在新加坡还要更多地谈到这个问题；但是在美国，这项新战略意味着增加储蓄和撙节开支，改革我们的金融系统，降低我们的长期赤字。这还意味着进一步以出口为重点，从而我们可以进行制造、生产并在全世界范围销售。对于美国来说，这是一项创造就业的战略。目前，我们的出口支持了美国千百万待遇优厚的工作。只要略增加出口就有可能创造出数百万个工作机会。这些工作包罗万象，从制造风力涡轮、太阳能电池板到你们每天使用的技术等。

对亚洲而言，取得这种更好的平衡将为劳工阶层和消费者提供一个机会，使之能够享受由于他们大幅度提高生产率而带来的更高的生活水平。这种平衡还有助于增加住房、基础设施和服务行业的投资。一个更加平衡的全球经济将使更大范围内的更多人受益于经济繁荣。

数十年来，美国市场是世界上开放程度最高的市场之一，这种开放带动这个地区和其他地区的许多国家在上个世纪取得了成功。在这个新时代，开放全球各地的其他市场对美国以及世界的繁荣都至关重要。

此项新战略的一个不可或缺的部分是努力达成一项雄心勃勃的、平衡的多哈协议——不是一项普通的协议，而是一项能够在世界各地开放市场和增加出口的协议。我们已经做好准备，与我们的亚洲伙伴协作，寻求及时达到这一目标——我们邀请亚太地区的贸易伙伴和我们一道参加谈判。

我们还认为，这个地区内各经济体之间的进一步整合将使我们各国的劳工阶层、消费者和企业受益。我们将与我们的友邦韩国协作，共同处理需要解决的问题，推进与他们达成贸易协议的工作。美国还将与跨太平洋伙伴关系国家接触，以达成一项地区性协议，这项协议将拥有众多会员，并达到21世纪贸易协议所应有的高标准。

通过伙伴关系共同努力——这将是我們继续推动经济复苏、创造共同繁荣的方式。但是，仅仅寻求平衡的增长还不够，我們还需要确保增长的可持续性——为了我们的地球，也为了将在地球上生活的子孙后代。

在过去10个月中，美国在控制气候变化方面采取的措施已经超过了多年来所有努力的总和，这些措施包括：接受科学论证，投资于新能源，提高节能标准，缔结新的伙伴关系，参加有关气候变化的国际谈判。总之，美国意识到有更多的工作要做——而我們正在履行我们的责任，并将继续这样做。

这包括努力在哥本哈根取得成功。我深知任务艰巨，并不存有幻想，但前进的道路是明确的。所有国家都必须承担其责任。那些排放量名列前茅的国家——包括我自己的国家——必须制定明确的减排目标。发展中国家也必须在财政和技术的支持下采取实质行动减少排放。对于各国在国内采取的行动，必须保持透明度和建立问责制。

我們每一个国家都必须尽最大努力做到在发展经济的同时不危及我们的地球——我们必须共同完成这项任务。令人欣慰的是，如果我们建立合理的规则与奖励机制，就会激发最出色的科学家、工程师和创业者的创造力，从而带来新的就业机会、新的企业和新的行业。在这方面，日本历来名列前茅。在我們为实现这个重要的全球目标而努力之际，我們期待着与你们结成重要的伙伴。（掌声）

2011年12月20日——

（掌声） 因为  
 2011年12月20日——

现在，——。

但是，我们必须认识到，

**Nuclear Non-Proliferation Treaty**

与实力这条道路（掌声）在不发展核武器的同时，已经

——在日本的帮助下，  
禁止（Test Ban Treaty）（掌声）

**Nuclear Security Summit**4



同的愿景展开真正的对话。惟有如此，缅甸政府才能响应缅甸人民发出的呼声。这也是将给缅甸带来真正安全与繁荣的道路。（掌声）

这些都是美国为进一步促进亚太地区的繁荣、安全和人类尊严将采取的步骤。我们将通过与日本的亲密友谊来实施这些步骤。我们在亚太地区进行努力的过程中，与日本的友谊将永远处于中心地位。我们将作为合作伙伴这样做——通过我今天谈到的更广泛的接触。我们将作为一个太平洋国家这样做——这个国家的总统曾经在某种程度上受到地球上这个地区的影响。我们将怀着近50年来指引我们与日本人民关系的同样的意志这样做。

这些关系的历史可追溯到上个世纪中叶，太平洋地区的战火熄灭后不久。就是在那个时候，美国对日本的安全与稳定所作的承诺，连同日本人民的应变能力和勤奋精神造就了人们所称的“日本奇迹”（Japanese Miracle）——全世界在相当长一段时间内闻所未闻的经济快速强劲增长的时期。

在其后几年乃至数十年的时间里，这一奇迹扩展到整个地区，在短短一代人的时间内，亿万人民的生活和命运得到前所未有的改善。这方面的进步是在来之不易的和平环境中取得的，促使这一广袤地区的各国紧密联结的相互理解的新桥梁也会进一步增进这方面的进步。

但我们知道，仍有工作需要做——促使科学技术的新突破在太平洋两岸创造就业机会；防止地球日益变暖；使我们能制止致命武器的扩散；在一个分裂的半岛上，南方的人民能摆脱恐惧，北方的人民再不感到匮乏；让年轻女孩不因个人外貌而因其聪明才智受到重视，世界各地的年轻人都能充分发挥自己的才能、自己的能动性，在自己选择的道路上成长。

这一切都不可能一帆风顺，也不可能不经历挫折或斗争。但在此万象更新的时刻——在这片产生奇迹的土地上——历史告诉我们，这是可能做到的。这是美国的议程。这是我们与日本，与本地区各国和人民建立伙伴关系的目的。毫无疑问，作为美国的首位心系太平洋的总统，我向你们承诺，这个太平洋国家将增强并持续保持我们在世界这一极其重要地区的主导地位。

十分感谢各位。（掌声）

（完）

日本标准时间上午10:40

